

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2021

aruandeaasta lõpp: 31.12.2021

nimi: Eesti Tõlkebüroode Liit

registrikood: 80157649

tänava/talu nimi, A. H. Tammsaare tee 47
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihtnumber: 11316

telefon: +372 5131828

e-posti aadress: juhatus@etbl.ee

veebilehe aadress: www.etbl.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Tulemiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Netovara muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	8
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	8
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	9
Lisa 5 Võlad ja ettemaksed	9
Lisa 6 Liikmetelt saadud tasud	9
Lisa 7 Mitmesugused tegevuskulud	9
Lisa 8 Tööjõukulud	10
Lisa 9 Seotud osapooled	10
Aruande allkirjad	11

Tegevusaruanne

Juhatusse kuulusid 2021. aastal Kadri Pultsin, Kerli Visso ja Reelika Jakubovski. Juhatusel liikmetele maksti välja tasud 2019 ja 2020 aasta eest. 2021. aastal oli mitu olulist tegevust. Võeti kasutusele uus liikmemaksu arvestamise süsteem. 2021. a sügissemestril jätkus koostöös Tallinna Ülikooli Humanitaarteaduste instituudiga kirjaliku tõlke magistriõppe ainekava õpetamine. ETBLi liikmed Luisa, Interlex, Tilde ning Wiedemanni koostasid loengu- ja seminarimaterjalid ainekavale „Tõlketehnika, masintõlge ja projekti juhtimine“, kokku peeti 13 loengut ja seminari, mille viisid läbi Anna Räbokon, Inge Rätsep, Martin Luts, Kerli Visso ja toimetaja Hille Wiedemannist.

Koostöös Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi (DGT) eesti keele osakonnaga korraldati Eesti Tõlkebüroode Liit Eestis tegutsevate tarbeteksti tõlkijate seas uuring, et saada ülevaade turu kitsaskohtadest, aga ka ettekujutus tõlkija igapäevatööst Eesti turul, tema motivatsioonist, töövahenditest, haridusest, taustast, töötamise vormist jne. Uuringut tutvustati 2021. aasta tõlkijate päeval. Uuringuga saab tutvuda ETBL kodulehel.

Standardikeskuse tellimusel tõlkis ETBL Masintõlke toimetamise standardi ISO 18587:21. ETBL koostas ka töötukassale „Tõlkija ametikirjelduse.“

2021 viimasel üldkoosolekul valiti uus juhatus.

2021 oli edukas aasta, eelarve jäi tasakaalu. 2022. aastal on plaanis jätkata uute liikmete otsimist ja arendada koostööd Tallinna ülikooliga seoses magistriõppe ainekavaga.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2021	31.12.2020	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	5 257	6 697	2
Nõuded ja ettemaksed	440	0	3
Kokku käibevarad	5 697	6 697	
Kokku varad	5 697	6 697	
Kohustised ja netovara			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Võlad ja ettemaksed	0	1 873	4,5
Kokku lühiajalised kohustised	0	1 873	
Kokku kohustised	0	1 873	
Netovara			
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	4 824	5 498	
Aruandeaasta tulem	873	-674	
Kokku netovara	5 697	4 824	
Kokku kohustised ja netovara	5 697	6 697	

Tulemiaruanne

(eurodes)

	2021	2020	Lisa nr
Tulud			
Liikmetelt saadud tasud	4 403	5 680	6
Tulu ettevõtlusest	169	0	
Kokku tulud	4 572	5 680	
Kulud			
Mitmesugused tegevuskulud	-2 681	-3 809	7
Tööjõukulud	-1 018	-2 545	8,9
Kokku kulud	-3 699	-6 354	
Põhitegevuse tulem	873	-674	
Aruandeaasta tulem	873	-674	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2021	2020
Rahavood põhitegevusest		
Põhitegevuse tulem	873	-674
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-440	640
Põhitegevusega seotud kohustiste ja ettemaksete muutus	-1 873	1 873
Kokku rahavood põhitegevusest	-1 440	1 839
Kokku rahavood	-1 440	1 839
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	6 697	4 858
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-1 440	1 839
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	5 257	6 697

Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

		Kokku netovara
	Akumuleeritud tulem	
31.12.2019	5 498	5 498
Aruandeaasta tulem	-674	-674
31.12.2020	4 824	4 824
Aruandeaasta tulem	873	873
31.12.2021	5 697	5 697

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

MTÜ Eesti Tõlkebüroode Liidu 2021.aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Finantsaruandluse standardiga.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Rahana kajastatakse bilansis raha kirjel ja rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke (v.a. arvelduskrediit), kuni 3-kuulisi tähtajalisi deposiite ja ning rahaturufondi osakuid. Arvelduskrediiti kajastatakse bilansis lühiajaliste laenukohustuste koosseisus.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse mittetulundusühingu liikmete liikmemakse.

Nõuded liikmete vastu on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga konkreetse liikme laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni liikme maksevõime kohta. Lootusetud nõuded kantakse bilansist välja.

Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised kohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Kohustused, millele tähtaeg on bilansi kuupäevast arvestatuna üle ühe aasta, kajastatakse bilansis pikaajaliste kohustustena, ülejäänud lühiajaliste kohustustena.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuulavas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestus toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2021	31.12.2020
Arveldusarve	5 257	6 697
Kokku raha	5 257	6 697

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2021	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded seotud osapoolte vastu	440	440	9
Kokku nõuded ja ettemaksed	440	440	

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2021	31.12.2020
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Üksikisiku tulumaks	0	375
Sotsiaalmaks	0	632
Kohustuslik kogumispension	0	38
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	1 045

Lisa 5 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2021	12 kuu jooksul	Lisa nr
	31.12.2020	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	828	828	
Maksuvõlad	1 045	1 045	4
Kokku võlad ja ettemaksed	1 873	1 873	

Lisa 6 Liikmetelt saadud tasud

(eurodes)

	2021	2020
Mittesihotstarbelised tasud		
Liikmemaksud	4 403	5 680
Kokku liikmetelt saadud tasud	4 403	5 680

Lisa 7 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2021	2020
Koolituskulud	390	828
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	0	560
Liikmemaks	883	1 800
Raamatupidamine	100	100
Koduleht	90	90
Turu-ülevaade	1 200	429
Muud	18	2
Kokku mitmesugused tegevuskulud	2 681	3 809

Lisa 8 Tööjõukulud

(eurodes)

	2021	2020	Lisa nr
Palgakulu	765	1 913	9
Sotsiaalmaksud	253	632	
Kokku tööjõukulud	1 018	2 545	

Tööjõukuludeks on juhatuse liikmetele makstud tasud 2021.aastal.

Lisa 9 Seotud osapooled

(eurodes)

Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga		
	31.12.2021	31.12.2020
Juriidilisest isikust liikmete arv	7	8

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

LÜHIAJALISED	2021	2020
Nõuded ja ettemaksed		
Asutajad ja liikmed	440	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	440	0

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2021	2020
Arvestatud tasu	765	1 913

Juhatusel liikmetele maksti 2021.aastal tasusid kokku 765 eurot.

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 13.05.2022

Eesti Tõlkebüroode Liit (registrikood: 80157649) 01.01.2021 - 31.12.2021 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
SVEA-ELEN PETERS	Juhatuse liige	13.05.2022
INGE RÄTSEP	Juhatuse liige	16.05.2022
INDREK HALLIK	Juhatuse liige	16.05.2022

Tegevusalad

Tegevusala	EMTAK kood	Põhitegevusala
Muude kutseorganisatsioonide tegevus	94129	Jah

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5131828
E-posti aadress	juhatus@etbl.ee
Veebilehe aadress	www.etbl.ee